Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kupił on od Szemera górę Samarię\* za dwa talenty srebra,\*\* obwarował tę górę i nazwał miasto, które zbudował, od imienia Szemera, pana tej góry, Samaria.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Omri nabył od Szemera, za dwa talenty srebra, górę Samarię. Obwarował ją, a miasto, które na niej zbudował, nazwał od imienia Szemera, wcześniejszego właściciela tej góry, Samarią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kupił wzgórze Samarii od Szemera za dwa talenty srebra, i pobudował na tym wzgórzu, a miasto, które zbudował, nazwał Samarią, od imienia właściciela wzgórza, Szemera. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kupił górę Samaryi od Semera za dwa talenty srebra, i pobudował na onej górze, a nazwał imię miasta, które zbudował imieniem Semera, pana góry onej, Samaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i kupił górę Samaryjej u Semera za dwa talenty srebra, i zbudował ją, i nazwał imię miasta, które zbudował, po imieniu Semera, pana góry, Samarią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem kupił od Szemera za dwa talentys srebra górę Szomron. Następnie zabudował tę górę, a miasto, które zbudował, nazwał od imienia Szemera, właściciela tej góry - Samaria. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem nabył za dwa talenty srebra od Szemera górę Szomron i obwarował tę górę, i nazwał gród, który zbudował, Samaria według imienia właściciela tej góry Szemera. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem za dwa talenty srebra kupił od Szemera górę Szomron, którą zabudował. Zbudowanemu miastu nadał nazwę Samaria – od imienia Szemera, właściciela góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a potem kupił od Szemera górę Szomron za dwa talenty srebra i zbudował na niej miasto, które nazwał Samarią od imienia jej poprzedniego właściciela Szemera. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kupił [on] wzgórze Szomeron od Szemera za dwa talenty srebra. Wzgórze [to] zabudował i miasto, które zbudował, nazwał Samarią, od imienia Szemera, właściciela wzgórza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вкупив Амврій гору Семерійську у Семира пана гори за два таланти срібла і забудував гору і назвав імя гори, яку забудував, іменем Семира пана гори: Саемир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On to, za dwa talenty srebra, nabył górę Szomron od Szemara, po czym obwarował tą górę; a miasto, które zbudował, nazwał od imienia Szemara – właściciela owej góry – Szomronem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I za dwa talenty srebra kupił od Szemera górę Samarię, i zaczął budować na owej górze, i od imienia Szemera, pana tej góry, nadał zbudowanemu przez siebie miastu nazwę Samaria. |

1. 1) Samarię, ׁשֹמְרֹון , lub: Szomron. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 100 kg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Samaria, ׁשֹמְרֹון , lub: Szomron. [↑](#footnote-ref-4)